

**ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ  
ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ  
ΕΛΛΗΝΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ  
ΤΡΙΤΗ 24 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2002  
ΚΟΙΝΗ ΕΞΕΤΑΣΗ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΣΤΑ  
ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ**

**Α.** Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο.

Menschen besitzen die Fähigkeit, nicht nur ihre Muttersprache zu erwerben, sondern auch weitere Sprachen zu erlernen. Ausländerinnen und Ausländer in Deutschland verfügen ebenfalls über diese Fähigkeit: Sie haben Deutsch gelernt - in oder außerhalb von Kursen, mit oder auch ohne Hilfe von Lehrern; einige von ihnen beherrschen Deutsch besser als manche Deutsche, andere stehen erst am Anfang eines Lernprozesses. Oder sie haben es aufgegeben, sich weiter um das Lernen zu bemühen, weil es ihnen zu schwer fällt.

Es gibt viele Gründe, warum dieses Lernen schwer fallen kann: wenn man zum Beispiel mit einem Buch lernt, das für ganz andere Lernbedürfnisse gedacht ist; oder wenn man gar nicht weiss, ob sich die Mühen des Lernens letztlich lohnen werden, weil man gar nicht weiß, ob und wie lange man in Deutschland bleiben wird.

Vor allem aber fällt den meisten Menschen das Lernen einer neuen Sprache dann sehr schwer, wenn sie ihre Kenntnisse nicht anwenden können. Je intensiver der Kontakt zu Deutschen ist, desto leichter fällt das Lernen, desto besser werden die Fertigkeiten - und desto leichter stellt sich der Kontakt zu Deutschen her.

*Betrifft 1 / 2000*

(25 Punkte)

**B.** Να απαντήσετε στο τετράδιό σας στα γερμανικά στις παρακάτω ερωτήσεις:

**B.1**

- a. Worum geht es in diesem Text? Geben Sie einen Titel und Untertitel an!
- b. Welche Schwierigkeiten gibt es beim Erlernen der deutschen Sprache bei Ausländern?
- c. Erläutern Sie den Satz „Je intensiver der Kontakt zu Deutschen ist, desto leichter fällt das Lernen, desto besser werden die Fertigkeiten - und desto leichter stellt sich der Kontakt zu Deutschen her.“  
(15 Punkte)

**B.2**

- a. Wie würde der Satz: "Oder sie haben es aufgegeben, sich weiter um das Lernen zu bemühen, weil es ihnen zu schwer fällt." lauten, wenn sich der Verfasser auf die Vergangenheit beziehen würde?
- b. Wie würde der Satz: "Es gibt viele Gründe, ... in Deutschland bleiben wird." lauten, wenn der Verfasser einen Zweifel ausdrücken würde?
- c. Wie würde der Satz: "Vor allem aber fällt den meisten Menschen das Lernen einer neuen Sprache dann sehr schwer, wenn sie ihre Kenntnisse nicht anwenden können." lauten, wenn der Verfasser - ohne eine Information auszulassen - ihn wie folgt einleitete: "Das Lernen ..."?  
(15 Punkte)

Γ. Να γράψετε κείμενο (180-200 λέξεις) σύμφωνα με το παρακάτω θέμα:

In den meisten Großstädten Europas herrscht Verkehrschaos. Sie werden gebeten, einen Artikel für eine Zeitschrift zu schreiben, in dem Sie vorschlagen, wie dieses Problem am besten gelöst werden kann.

(45 Punkte)

### ΟΔΗΓΙΕΣ

1. Να δοθούν απαντήσεις σε όλα τα ζητήματα. Κάθε απάντηση που καλύπτει εννοιολογικά και γλωσσικά τα ζητήματα είναι αποδεκτή.
2. Τα θέματα και οι οδηγίες θα αναπαραχθούν και θα διανεμηθούν στους υποψηφίους. Δεν θα εκφωνηθούν και δεν θα γραφούν στον πίνακα.
3. Τα θέματα (γερμανικό κείμενο, ερωτήσεις στα γερμανικά, θέμα «έκθεσης» στα γερμανικά) δεν θα αντιγραφούν στο τετράδιο. Στο τετράδιο θα γραφούν μόνο τα προκαταρκτικά.
4. Οι υποψήφιοι θα επιστρέψουν τις φωτοτυπίες των θεμάτων κατά την αποχώρησή τους στους επιτηρητές, οι οποίοι και θα τις καταστρέψουν.
5. Διάρκεια εξέτασης : Τρεις (3) ώρες.
6. Έναρξη χρόνου εξέτασης : Αμέσως μετά τη διανομή των φωτοτυπιών στους υποψηφίους.  
Δυνατότητα αποχώρησης: Μία (1) ώρα μετά την έναρξη του χρόνου εξέτασης.
7. Η διάρκεια εξέτασης και ο χρόνος δυνατής αποχώρησης να αναγραφούν στον πίνακα.

**ΚΑΛΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑ**

**ΤΕΛΟΣ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ**